



ISTITUTO NAZIONALE DI GEOFISICA E VULCANOLOGIA

il Direttore

Gestione WEB

**Istituto Nazionale di Geofisica  
e Vulcanologia  
AOO INGV**

**Protocollo Generale - U**  
N. 0017536  
del 18/12/2017

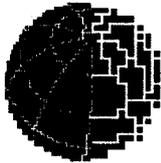


Oggetto: Pubblicità atti

Al Responsabile Centro Servizi – Ufficio per il Coordinamento  
delle attività a Supporto della Ricerca  
Alla Segreteria della Presidenza

Si notifica in copia l'allegata Delibera n. 490/2017 del 29/11/2017 – Allegato K al Verbale n. 12/2017 concernente: Accordo quadro di cooperazione realizzato tra il Servizio Geologico Colombiano (SGC) e l'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia (INGV) e Accordo Specifico n. 1.

TULLIO PEPE



# Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia

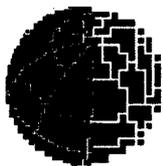
Delibera n. 490/2017

Allegato K al Verbale n. 12/2017

Oggetto: Accordo quadro di cooperazione realizzato tra il Servizio Geologico Colombiano (SGC) e l'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia (INGV) e Accordo Specifico n. 1.

## IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

- Visto il Decreto legislativo 29 settembre 1999, n. 381, concernente la costituzione dell'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia (INGV);
- vista la Legge 27 settembre 2007, n. 165, concernente la "Delega al Governo in materia di riordino degli Enti di Ricerca";
- visto il Decreto legislativo 31 dicembre 2009, n. 213, concernente il "Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell'art. 1 della Legge 27 settembre 2007, n. 165";
- visto il Decreto legislativo 25 novembre 2016, n. 218, concernente "Semplificazione delle attività degli Enti Pubblici di Ricerca ai sensi dell'art. 13 della Legge 7/08/2015, n. 124";
- visto lo Statuto dell'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia emanato con Decreto del Presidente n. 90 del 21 marzo 2011 e pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - Serie Generale n. 90 del 19 aprile 2011, in particolare, l'art. 6, comma 8, lettera s), il quale prevede che il CdA ....approva le convenzioni e gli accordi quadro con le Università e con gli altri enti e organismi pubblici e privati, nazionali e internazionali;
- visto il Regolamento di Organizzazione e Funzionamento dell'Istituto Nazionale di Geofisica emanato con Decreto del Presidente n. 503 del 14 ottobre 2016 e pubblicato sul Sito WEB istituzionale;
- visto il Regolamento di Amministrazione, Contabilità e Finanza pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana - Serie Generale n. 113 del 18 maggio 2009;
- visto il Decreto n. 4131 del 2011, il Governo Nazionale Colombiano ha modificato la natura giuridica dell'istituto colombiano di geologia e mineraria (INGEOMINAS) da istituzione pubblica a istituto scientifico e tecnico, denominato Servizio Geologico Colombiano-SGC, appartenente al Sistema Nazionale di Scienza, Tecnologia e Innovazione - SINCTI-, ascrivito al Ministero delle Miniere ed Energia, con personalità giuridica, autonomia amministrativa, tecnica e patrimonio indipendente che fa parte del Sistema Nazionale di Scienza, Tecnologia e Innovazione -SINCTI-, al quale si applicano le disposizioni delle leggi n. 80 del 1993 e n. 1150 del 2007, in materia di appalti amministrativi e dei suoi decreti di regolamentazione;
- visto l'art. 3 del decreto n. 4131 del 2011 il quale stabilisce che, a seguito della suddetta modifica della natura, il Servizio Geologico Colombiano-SGC si occupa, in particolare, delle seguenti attività: di svolgere ricerche scientifiche di base e applicate sul potenziale delle risorse del sottosuolo; di promuovere il monitoraggio e la sorveglianza dei pericoli di origine

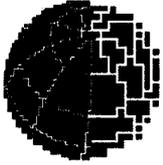


# Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia

- geologica; di gestire le informazioni sul sottosuolo; di garantire la gestione sicura dei materiali nucleari e radioattivi nel paese; di coordinare i progetti di ricerca nucleare, con le limitazioni dell'articolo 81 della Costituzione politica e la gestione e l'uso del reattore nucleare della nazione;
- visto, inoltre, l'articolo 6 del decreto n. 2703 del 2013, in base al quale vengono disciplinate, nonché elencate le funzioni della Direzione di Geoscienze di base del Servizio Geologico Colombiano -SGC;
  - visto che, oltre a svolgere le proprie funzioni, il Servizio Geologico Colombiano-SGC deve attuare meccanismi che consentano lo scambio di conoscenze scientifiche e tecniche, l'istituzione di alleanze, l'acquisizione di servizi di consulenza che contribuiscano allo sviluppo delle capacità tecniche e scientifiche dell'ente nei settori che ne costituiscono oggetto delle missioni da sviluppare. In questo contesto, sia il SGC, sia l'INGV ritengono di grande e mutuo interesse stipulare un accordo quadro di cooperazione tra le due istituzioni, al fine di rafforzare lo sviluppo delle funzioni loro affidate, nonché per lo sviluppo di attività scientifiche volte alla ricerca congiunta sui fluidi idrotermali e magmatici dei sistemi geotermici e vulcanici del territorio colombiano;
  - visto l'Accordo specifico n. 1, derivante dall'Accordo Quadro di Cooperazione n. 16 del 2017, avente ad oggetto la conduzione della ricerca sulla geochimica dei fluidi nelle aree geotermiche di Paipa Boyacá e del Vulcano Azufra in Nariño, allo scopo di generare e diffondere conoscenze che servono sia alla esplorazione geotermica della Colombia che ai progetti di monitoraggio dell'attività vulcanica.";
  - valutata, dunque, l'opportunità di sottoscrivere l'Accordo Quadro di Cooperazione n. 16 del 2017 realizzato tra il Servizio Geologico Colombiano-SGC e l'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia-INGV, nonché l'Accordo Specifico n. 1 derivante dall'Accordo Quadro di Cooperazione n. 16 del 2017;
  - considerato che l'attività da espletare rientra tra i compiti scientifici e istituzionali dell'INGV;
  - tenuto conto dei pareri scientifici prodotti dai competenti Direttori di Struttura e di Sezione dell'INGV;
  - su proposta del Presidente,

## DELIBERA

L'approvazione dello schema dell'Accordo Quadro di Cooperazione n. 16 del 2017, realizzato tra il Servizio Geologico Colombiano (SGC) e l'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia (INGV) e dell'Accordo specifico n. 1 derivante dall'Accordo Quadro in discorso, allegati alla presente quali parti integranti e sostanziali (allegato 1).



# Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia

Viene dato mandato al Presidente alla sottoscrizione definitiva degli atti in questione.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Napoli, 29/11/2017

La segretaria verbalizzante  
(Sig.ra Silvana TUCCI)

*Silvana Tucci*

IL PRESIDENTE  
(Prof. Carlo DOGLIONI)

*CD*

[Digitare qui]

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE N ° 16 DEL 2017 REALIZZATO TRA IL SERVIZIO GEOLOGICO COLOMBIANO (SGC) E L'ISTITUTO NAZIONALE DI GEOFISICA E VULCANOLOGIA (INGV)

Tra il SERVIZIO GEOLOGICO COLOMBIANO -SGC-, Istituto scientifico e tecnico, appartenente al Ministero delle Miniere e dell'Energia, dotato di personalità giuridica, con autonomia amministrativa, tecnica e finanziaria e con patrimonio indipendente, creata con decreto 3161 del 1968, e successive modifiche con il decreto 252 del 28 gennaio 2004 e 4131 del 3 novembre 2011, rappresentato qui da PAREDES ELADIO OSCAR ZAPATA, identificato con carta di cittadinanza No. 19.222.410 di Bogotá, che agisce in qualità di Direttore Generale ai sensi del Decreto 27 novembre del 22 novembre 2013 e del Certificato di Possesso n. 000141 del 25 novembre 2013, in appreso denominato SGC, da un lato e dall'altro, l'Istituto Nazionale di Geofisica e VULCANOLOGÍA- INGV, Istituto scientifico e tecnico, istituito nel 1999, con sede a Roma, Italia, alla Vigna Murata 605 e rappresentata dal Prof. CARLO DOGLIONI, identificato con documento di identità n. AU1777317 della Repubblica italiana, in qualità di Presidente con decreto ministeriale 27 aprile 2016, in seguito denominato INGV, si è deciso di concludere questo accordo quadro di Cooperazione che sarà disciplinata dalle clausole riportate di seguito che sono determinate dalle seguenti considerazioni:

CONSIDERAZIONI

- A. Dalla riorganizzazione del settore minerario e dell'energia, il governo nazionale ha emanato il decreto 4131 del 2011, dal quale la natura giuridica dell'istituto colombiano di geologia e mineraria (INGEOMINAS) è stata modificata, da istituzione pubblica a istituto scientifico e tecnico, denominato SERVIZIO GEOLOGICO COLOMBIANO -SGC-, appartenente al Sistema Nazionale di Scienza, Tecnologia e Innovazione - SINCTI-, ascritto al Ministero delle Miniere ed Energia, con personalità giuridica, autonomia amministrativa, tecnica e patrimonio indipendente che fa parte del Sistema Nazionale di Scienza, Tecnologia e Innovazione -SINCTI-, al quale si applicano le disposizioni delle leggi 80 del 1993 e 1150 del 2007 in materia di appalti amministrativi e dei suoi decreti di regolamentazione.
- B. L'art. 3 del decreto 4131 del 2011 stabilisce che, a seguito della suddetta modifica della natura, l'SGC si occupa, in particolare, delle seguenti attività: (i) svolgere ricerche scientifiche di base e applicate sul potenziale delle risorse del sottosuolo; (II) promuovere il monitoraggio e la sorveglianza dei pericoli di origine geologica; (III) Gestire le informazioni sul sottosuolo; (IV) garantire la gestione sicura dei materiali nucleari e radioattivi nel paese; (V) coordinare i progetti di ricerca nucleare, con le limitazioni dell'articolo 81 della Costituzione politica e la gestione e l'uso del reattore nucleare della nazione.
- C. D'altra parte, l'articolo 4 del decreto 4131 del 2011, indicando le funzioni del GSC, ha stabilito che, tra l'altro, l'entità ha il diritto: "(...) (2) Promuovere la ricerca scientifica di base e applicata il potenziale delle risorse del sottosuolo e di gestire i dati e le informazioni del sottosuolo del territorio nazionale. (3) Generare e integrare le conoscenze e raccogliere, compilare, convalidare, archiviare e fornire in modo automatizzato e standardizzato informazioni sulle geologie, le risorse del sottosuolo e le minacce geologiche, in conformità alle politiche del governo nazionale. (...). (5) Integrare ed analizzare le informazioni geo-scientifiche della superficie sottostante, per esaminare e valutare, la composizione e i processi che determinano l'attuale morfologia, struttura e dinamica del sottosuolo colombiano. (7) Promuovere programmi di riconoscimento ed esplorazione del territorio nazionale, in conformità con le politiche definite dal Ministero delle Miniere o dal governo nazionale. (8) Per l'individuazione, l'inventario e la caratterizzazione delle aree con il maggior potenziale di risorse naturali nel sottosuolo, quali minerali, idrocarburi, acque sotterranee e risorse geotermiche. (...). (10) Esaminare fenomeni geologici che generino minacce e valutino i

ST ew



[Digitare qui]

rischi di origine geologica con impatto su scala regionale e nazionale su tutto il territorio nazionale.  
(...) "

- D. che ai sensi dell'articolo 6 del decreto 2703 del 2013, nell'ambito delle funzioni della Direzione di Geoscienze di base dell' SGC, sono: "(...) (1). Proporre alla Direzione Generale politiche, piani, programmi e progetti nel campo della ricerca geoscientifica di base. (...). (3) Per dirigere e condurre indagini per capire e caratterizzare l'evoluzione, la composizione e i processi che determinano la attuale morfologia, struttura e dinamica del sottosuolo colombiano (4) Per dirigere, formulare e attuare programmi di esplorazione e ricerca geologica, geomorfologia, geofisica , geochemica a livello regionale; geotermico, vulcanologia, tettonica, stratigrafia, paleontologia e idrogeologico del territorio nazionale, per generare informazioni di copertura relative alle proprietà del sottosuolo e dei modelli di base. (5) Dirigere e svolgere l'identificazione, l'inventario e la caratterizzazione di zone potenziali per le acque sotterranee e le risorse geotermiche del sottosuolo nel territorio. (6) Generare e presentare le informazioni geologiche secondo le politiche e gli standard del Servizio Geologico Colombiano (SGC). (7) Generare standard, linee guida e metodologie inerenti alle funzioni di questa Direzione. (8) Comunicare e socializzare le informazioni tecniche generate da questa Direzione, in base alle direttive del Direttore Generale. (9) Gli altri che gli sono assegnati e che corrispondono alla natura della dipendenza (...) "
- E. che negli ultimi anni l' SGC come Istituto Scientifico e Tecnico, responsabile della conoscenza del suolo del territorio nazionale nell'esercizio dei suoi obiettivi missionari, si è concentrato nei compiti e nell'aggiornamento della mappa delle manifestazioni idrotermali della Colombia per avere un prodotto che consente di conoscere la distribuzione spaziale di queste manifestazioni che contribuiscono a localizzare e caratterizzare i depositi geotermici, le caratteristiche e la composizione delle acque e dei gas sono valutati per stabilire la linea di base e per identificare le variazioni in relazione allo stato dell'attività vulcanica, per mostrare zone di distensione della crosta terrestre.
- F. considerando che questi sono prodotti di ricerca unici nel paese e per conseguire tali obiettivi è necessario stabilire accordi di cooperazione con un'entità internazionale che abbia l'esperienza, la capacità tecnica e operativa di accompagnare l'entità nell'esecuzione degli studi , l'analisi, la compilazione e l'interpretazione dei dati necessari per eseguire le indagini geochemiche delle sorgenti termali e delle fumarole delle aree geotermiche e dei sistemi vulcanici del territorio nazionale.
- G. INGV in Italia, creato nel 1999, raccogliendo e migliorando le competenze e le risorse di 5 istituzioni operanti nel campo della geofisica e della vulcanologia (Istituto Nazionale di Geofisica, Osservatorio Vesuviano, Istituto Internazionale di Vulcanologia, Istituto di Geochemica dei Fluidi e l'Istituto di Ricerca sul Rischio Sismico), ha come principale missione la sorveglianza di fenomeni geofisici e geochemici in ambito sismico e vulcanico.
- H. Attualmente l'INGV è la più grande istituzione europea nel campo della geofisica e della vulcanologia e una delle più importanti al mondo, collabora con università e altri istituti di ricerca, sviluppando progetti di ricerca in settori diversi come Geochemica, Geofisica, Vulcanologia e altri.
- I. A seguito di quanto enunciato sopra, la cooperazione e il lavoro congiunto tra SGC e INGV possono massimizzare l'impatto dell'investimento che il paese sta facendo per la generazione di informazioni geo-scientifiche, garantito dall'adeguatezza del collaboratore e dall'applicazione dei più alti standard internazionali relativi all'analisi e all'elaborazione dei dati.
- J. Che, oltre a svolgere le proprie funzioni, l'SGC deve attuare meccanismi che consentano lo scambio di conoscenze scientifiche e tecniche, l'istituzione di alleanze, l'acquisizione di servizi di consulenza che contribuiscano allo sviluppo delle capacità tecniche e scientifiche dell'ente nei settori che ne

ST GW

[Digitare qui]

costituiscono oggetto delle missioni da sviluppare. In questo contesto, sia l'SGC che l'INGV ritengono di grande e mutuo interesse stipulare un accordo quadro di cooperazione tra le due istituzioni, al fine di rafforzare lo sviluppo delle funzioni loro affidate, nonché per lo sviluppo di attività scientifiche volte alla ricerca congiunta sui fluidi idrotermali e magmatici dei sistemi geotermici e vulcanici del territorio colombiano.

- K. Che, conformemente a quanto esposto nei punti precedenti ed in linea con le missioni specifiche di ciascuna istituzione, nonché con i progetti di ricerca e di esplorazione di risorse geotermiche, è necessario e di reciproco vantaggio concludere un accordo quadro di cooperazione tra SGC e INGV per unire gli sforzi umani, logistici e finanziari per effettuare indagini geochimiche sulle sorgenti termali e sulle fumarole delle aree geotermiche e dei sistemi vulcanici del territorio nazionale Colombiano.
- L. Che stabilita la natura giuridica dell'INGV, va rilevato che il paragrafo 1 dell'art. 20 della legge 1150 del 2007 prevede che "i contratti o gli accordi conclusi con persone straniere di diritto pubblico possono essere soggette alle regole di tali organismi."
- M. Quello a sua volta, l'articolo 2.2.1.2.4.4.1. del decreto 1082 del 2015, afferma che "i contratti con persone straniere di diritto pubblico sono stipulati ed eseguiti come concordato tra le parti".
- N. Di conseguenza, ai sensi delle suddette regole, il contratto sarà disciplinato dalle norme stabilite dalle leggi 80 del 1993 e dall'1150 del 2007 e dall'accordo di cooperazione quadro da sottoscrivere direttamente.
- O. Secondo quanto precede e in linea con gli obiettivi missionari di ciascuna delle istituzioni, è auspicabile e reciprocamente vantaggioso concludere l'accordo quadro di cooperazione, che consente alle parti di sviluppare le attività e di unire gli sforzi per effettuare indagini in temi di interesse comune come la geochimica dei fluidi nelle aree geotermiche e nei sistemi vulcanici del territorio colombiano, nonché la geofisica, la vulcanologia e la valutazione della pericolosità vulcanica.
- P. Che il Dipartimento Tecnico delle Geoscienze di base del SGC ha elaborato i corrispondenti studi precedenti, che possono essere consultati fisicamente nell'ufficio del gruppo di contratti e accordi dell'SGC.
- Q. Che il comitato di contrattazione dell'SGC, nella riunione del 13 luglio 2017, ha raccomandato la firma dell'accordo di cooperazione quadro.
- R. Che il direttore generale dell'SGC ha autorizzato la stipula del presente accordo mediante atto amministrativo.
- S. Che, in base a quanto sopra, è necessario sottoscrivere un accordo quadro di cooperazione e pertanto le parti concordano quanto segue:

#### CLAUSOLE:

**PRIMA. OGGETTO:** Combinando gli sforzi umani, logistici e finanziari tra il SGC e l'INGV per effettuare ricerche su temi di interesse comune come la geochimica dei fluidi nelle aree geotermiche e nei sistemi vulcanici del territorio colombiano, la geofisica, la vulcanologia e la valutazione della pericolosità vulcanica.

**SECONDA. CAMPO DI APPLICAZIONE:** Lo sviluppo dell'oggetto del presente accordo quadro avrà il seguente campo di applicazione:

- A. Attività per accrescere le conoscenze sulla geochimica dei fluidi, dei professionisti responsabili della ricerca sui fluidi idrotermali e magmatici del SGC.
- B. Stabilire efficaci canali di comunicazione tra le due istituzioni.

ST AN

[Digitare qui]

- C. Riunioni tecniche, workshop e seminari sui seguenti argomenti: 1. Interpretazione geochimica ed isotopica dei fluidi, applicata ai sistemi geotermici e vulcanici; 2. Tecniche analitiche applicate ai fluidi idrotermali e vulcanici; 3. Monitoraggio geochimico dei vulcani attivi; 4. Altri argomenti che possono essere definiti congiuntamente.
- D. L'INGV metterà a disposizione di questo accordo personale di ricerca e tecnico, laboratori, strumentazioni di campagna e in generale a tutte le risorse necessarie per la realizzazione dei progetti individuati negli accordi specifici che saranno formulati congiuntamente, e favorirà lo scambio di personale scientifico per periodi appropriati. Tutte le attività per la parte Italiana saranno svolte all'interno delle risorse finanziarie dell'INGV e quindi entro i limiti dei propri fondi programmati.
- E. L' SGC metterà a disposizione di questo accordo personale di ricerca e tecnico, i materiali e la logistica per il lavoro sul campo nei luoghi stabiliti per l'inizio della ricerca sulle emissioni di sorgenti, fumarole e fluidi diffusi nei sistemi geotermici e vulcanici in Colombia.
- F. Altre attività di reciproca convenienza stabiliti congiuntamente dalle due istituzioni.

**PARAGRAFO. ACCORDI SPECIFICI:** I progetti, i programmi di lavoro e le attività che sviluppano l'obiettivo principale di questo accordo verranno attuati attraverso il meccanismo degli accordi specifici che saranno gli accordi firmati dalle parti derivanti dal presente accordo quadro di cooperazione con lo scopo di eseguire progetti concreti in settori specifici di conoscenza, in obblighi e impegni finanziari dettagliati tra le parti.

Gli Accordi Specifici dovranno includere almeno i seguenti aspetti:

- A. Descrizione esatta dell'argomento da sviluppare, attraverso l'individuazione di un progetto comune.
- B. Metodologia, piano di lavoro, calendario e budget stimato.
- C. Gli impegni delle due istituzioni.

**TERZA. OBBLIGHI DELLE PARTI:** Per la realizzazione del presente accordo, le parti si impegnano a:

- A. Mettere a disposizione delle due istituzioni le informazioni aggiornate esistenti e disponibili nell'ambito dell'argomento dell'accordo specifico.
- B. Fornire un supporto logistico, operativo, amministrativo e tecnologico per soddisfare l'oggetto dell'accordo e gli accordi specifici.
- C. Fornire le linee guida tecniche e amministrative pertinenti per l'adempimento degli obiettivi specifici dell'accordo.
- D. Disporre per l'attuazione dell'accordo di personale qualificato che sostenga la gestione e la fornitura di informazioni aggiornate.
- E. Redigere e presentare il programma di attività, corredato dai costi e ordinato per priorità, nonché la distribuzione delle cifre di spesa attese tra i diversi studi e lavori e il contributo finanziario di entrambe le istituzioni. Il programma di attività così redatto è sottoposto all'approvazione all'organo di amministrazione di ciascuna istituzione.
- F. Leggere e approvare la regolamentazione del funzionamento del comitato tecnico dell'accordo.
- G. Creare spazi per la formazione inter-istituzionale delle attività tecnico-operative che saranno svolte dal personale delle istituzioni coinvolte per lo svolgimento delle attività di ricerca e studio.
- H. Elaborare una relazione annuale sulla conformità del programma di attività, analizzando i risultati ottenuti.

ST GW



[Digitare qui]

- I. Svolgere gli obblighi che sono a carico delle istituzioni che sottoscrivono questo accordo.
- J. Sollecitare riunioni e iniziative che si ritengono necessarie affinché l'oggetto del presente Accordo sia soddisfatto pienamente. Ogni riunione del comitato tecnico produrrà i verbali che verranno firmati dai rispettivi delegati.

**Quarta. Valore Finanziario:** Le parti convengono che questo Accordo di cooperazione quadro non include alcun valore finanziario. I contributi finanziari di ciascuna istituzione saranno concordati dalle Parti negli accordi specifici di cui alla precedente clausola del presente documento.

**Quinta. Durata:** La durata del presente Accordo sarà di cinque (5) anni e verrà conteggiata dalla data di sottoscrizione. Questo periodo può essere prorogato di comune accordo tra le parti.

**Sesta. Cessione dell'Accordo:** Nessuna delle parti può cedere i diritti e gli obblighi derivanti dal presente Accordo di Cooperazione Quadro, salvo il previo consenso scritto dell'altra parte, pena la sua risoluzione.

**Settima. Confidenzialità:** Tutte le informazioni identificate da una delle parti come "Informazioni riservate" o con "Riserva legale" saranno considerate informazioni riservate, chiedendo alla parte che lo classifica la motivazione e/o giustificazione legale per la sua classificazione. Le parti convengono che tutte le informazioni classificate come riservate devono essere trattate dalla parte ricevente con la stessa cura con cui tale parte tratta e gestisce le proprie informazioni riservate e non deve essere divulgata a terzi e può usufruirne esclusivamente ai fini del presente accordo. Le parti convengono di richiedere ai rispettivi funzionari, ai consulenti e/o ai collaboratori la medesima cura per quanto riguarda la gestione delle informazioni e degli strumenti di cui all'obbligo di riservatezza qui previsto, e ad adottare le misure di sicurezza e il controllo, nonché le necessarie precauzioni per garantirne la conformità. La mancata osservanza dell'obbligo di riservatezza comporta il risarcimento per tutti i danni che possono essere causati alla parte interessata dalla parte in violazione.

**Ottava. Proprietà intellettuale:** I diritti di proprietà intellettuale sui risultati ottenuti nell'ambito del presente accordo quadro di cooperazione appartengono congiuntamente al SGC e all'INGV in proporzione ai loro contributi. Le parti possono disciplinare la proprietà intellettuale su ciascuno dei prodotti derivanti dagli accordi specifici nell'ambito di ciascun accordo specifico.

**Nona. Indennizzo:** Le parti sono indenni nei confronti di qualsiasi domanda, richiesta o azione legale che possa sorgere per danni o lesioni di qualsiasi natura, inclusi quelli ambientali, a terzi o al loro personale, per ragioni attribuibili esclusivamente ad ognuna di esse. Tutte le azioni o le omissioni del personale a suo servizio sono considerate imputabili. Se in uno degli eventi forniti, la parte responsabile non assume la difesa prevista e tempestiva dell'altra parte, può farlo direttamente, dopo comunicazione scritta alla parte responsabile, che pagherà tutte le spese.

**Decima. Risoluzione di controversie:** Tutte le controversie tra le parti durante l'esecuzione di questo accordo quadro di cooperazione sulla risoluzione e/o la liquidazione devono essere concordate e stabilite tra di loro. Se non vi è accordo tra le parti, saranno utilizzati strumenti alternativi per risoluzione delle controversie.

**Undicesima. Assenza del rapporto lavorativo:** Questo Accordo di cooperazione quadro non genera alcun rapporto di lavoro tra le parti, né con il personale della parte opposta che è utilizzato per l'esecuzione delle attività oggetto della stessa.

ST EW



[Digitare qui]

**Dodicesima. Supervisione:** L'SGC esercita la supervisione di questo accordo quadro di cooperazione tramite il Direttore Tecnico di Geoscienze di base o la persona designata per iscritto dal segretario generale in conformità alle disposizioni della risoluzione n. 337 del 2013. Il supervisore deve rispettare rigorosamente il manuale di Supervisione e sorveglianza dell'SGC, garantisce gli interessi dell'ente e garantisce che entrambe le parti rispettino i loro obblighi. Da parte sua, l'INGV eserciterà la supervisione della Convenzione attraverso la persona designata a tale scopo dal legale rappresentante di tale istituzione, che agirà in coordinamento con il supervisore del GSC.

**Tredicesima. Sospensione:** Il termine di esecuzione dell'accordo può essere sospeso o modificato nei seguenti eventi:

- A. Per circostanze di forza maggiore o di eventi fortuiti che impediscono la loro esecuzione debitamente provata.
- B. Di comune accordo, a condizione che ciò non provochi danni alle istituzioni o che ne derivino costi maggiori.

La sospensione sarà registrata in un verbale sottoscritto dalle parti. Il termine della sospensione non sarà computabile ai fini dei termini dell'accordo.

**Quattordicesima. Modificazione:** Le parti possono, mediante mutuo accordo, modificare per iscritto le condizioni del presente accordo quadro di cooperazione.

**Quindicesima. Cause di cessazione:** L'accordo di cooperazione quadro può essere interrotto a causa del verificarsi di uno dei seguenti eventi, previa comunicazione scritta della parte che evidenzia il verificarsi di uno dei seguenti motivi e desidera risolvere l'accordo:

- A. Con l'accordo reciproco delle parti.
- B. Per l'esecuzione e l'adempimento dell'oggetto dell'accordo.
- C. Per violazione degli obblighi da parte di una delle Parti.
- D. Alla scadenza del periodo di attesa previsto.

**Sedicesima. Incapacità e Incompatibilità:** I rappresentanti delle parti dichiarano sotto la gravità del giuramento che né loro né le entità che rappresentano sono coinvolti nella causa di incapacità o incompatibilità.

**Diciassettesima. Sottoscrizione ed esecuzione dell'Accordo:** Conformemente alle disposizioni dell'articolo 41 della legge 80 del 1993 della Repubblica di Colombia, il presente accordo quadro di cooperazione impone alle parti contraenti di sottoscrivere il presente accordo, nel qual caso il periodo di esecuzione avrà inizio.

**Diciottesima. Idioma.** Le parti si accordano che il presente accordo sarà firmato sia in spagnolo che in italiano ma che la versione ufficiale per tutti gli effetti legali del **SERVICIO GEOLÓGICO COLOMBIANO** sarà quella in spagnolo (Castigliano) che rappresenta l'idioma ufficiale della Repubblica Colombiana in accordo all'articolo 10 della Costituzione politica del 1991.

ST CW



[Digitare qui]

A riconoscimento della loro accettazione, il presente Accordo di cooperazione quadro è firmato dai rappresentanti di ciascuna delle parti,

**Per il SGC**

**Per l'INGV**

**OSCAR ELADIO PAREDES ZAPATA**  
Direttore Generale

**CARLO DOGLIONI**  
Presidente

*Proyectó: Jairo David Gamboa González - Abogado GCC  
Revisó: Abogado(a) Oficina Asesora Jurídica  
Revisó: Tatiana Baquero - Jefe Oficina Jurídica  
Vo.Bo.: Iván sarmiento Galvis - Secretario General*

ST W

[Digitare qui]

ACCORDO SPECIFICO N°1 DERIVADO DALL'ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE N° 16 DEL 2017 REALIZZATO TRA IL SERVIZIO GEOLOGICO COLOMBIANO (SGC) E L'ISTITUTO NAZIONALE DI GEOFISICA E VULCANOLOGIA (INGV)

Tra il SERVIZIO GEOLOGICO COLOMBIANO -SGC-, Istituto scientifico e tecnico, appartenente al Ministero delle Miniere e dell'Energia, dotato di personalità giuridica, con autonomia amministrativa, tecnica e finanziaria e con patrimonio indipendente, creata con decreto 3161 del 1968, e successive modifiche con il decreto 252 del 28 gennaio 2004 e 4131 del 3 novembre 2011, rappresentato qui da PAREDES ELADIO OSCAR ZAPATA, identificato con carta di cittadinanza No. 19.222.410 di Bogotá, che agisce in qualità di Direttore Generale ai sensi del Decreto 27 novembre del 22 novembre 2013 e del Certificato di Possesso n. 000141 del 25 novembre 2013, in appresso denominato SGC, da un lato e dall'altro, l'Istituto Nazionale di Geofisica e VULCANOLOGÍA- INGV, Istituto scientifico e tecnico, istituito nel 1999, con sede a Roma, Italia, in Via Vigna Murata e rappresentata dal Prof. CARLO DOGLIONI, identificato con documento di identità n. AU1777317 della Repubblica italiana, in qualità di Presidente con decreto ministeriale 27 aprile 2016, in seguito denominato INGV, si è deciso di concludere questo accordo quadro di Cooperazione che sarà disciplinata dalle clausole riportate di seguito che sono determinate dalle seguenti considerazioni:

#### CONSIDERAZIONI

- A. Dalla riorganizzazione del settore minerario e dell'energia, il governo nazionale ha emanato il decreto 4131 del 2011, dal quale la natura giuridica dell'istituto colombiano di geologia e mineraria (INGEOMINAS) è stata modificata, da istituzione pubblica a istituto scientifico e tecnico, denominato SERVIZIO GEOLOGICO COLOMBIANO -SGC-, appartenente al Sistema Nazionale di Scienza, Tecnologia e Innovazione - SINCTI-, ascritto al Ministero delle Miniere ed Energia, con personalità giuridica, autonomia amministrativa, tecnica e patrimonio indipendente che fa parte del Sistema Nazionale di Scienza, Tecnologia e Innovazione - SINCTI-, al quale si applicano le disposizioni delle leggi 80 del 1993 e 1150 del 2007 in materia di appalti amministrativi e dei suoi decreti di regolamentazione.
- B. L'art. 3 del decreto 4131 del 2011 stabilisce che, a seguito della suddetta modifica della natura, l'SGC si occupa, in particolare, delle seguenti attività: (i) svolgere ricerche scientifiche di base e applicate sul potenziale delle risorse del sottosuolo; (II) promuovere il monitoraggio e la sorveglianza dei pericoli di origine geologica; (III) Gestire le informazioni sul sottosuolo; (IV) garantire la gestione sicura dei materiali nucleari e radioattivi nel paese; (V) coordinare i progetti di ricerca nucleare, con le limitazioni dell'articolo 81 della Costituzione politica e la gestione e l'uso del reattore nucleare della nazione.
- C. D'altra parte, l'articolo 4 del decreto 4131 del 2011, indicando le funzioni del GSC, ha stabilito che, tra l'altro, l'entità ha il diritto: "(...) (2) Promuovere la ricerca scientifica di base e applicata il potenziale delle risorse del sottosuolo e di gestire i dati e le informazioni del sottosuolo del territorio nazionale. (3) Generare e integrare le conoscenze e raccogliere, compilare, convalidare, archiviare e fornire in modo automatizzato e standardizzato informazioni sulle geologie, le risorse del sottosuolo e le minacce geologiche, in conformità alle politiche del governo nazionale. (...). (5) Integrare ed

ST      gw



[Digitare qui]

analizzare le informazioni geo-scientifiche della superficie sottostante, per esaminare e valutare, la composizione e i processi che determinano l'attuale morfologia, struttura e dinamica del sottosuolo colombiano. (7) Promuovere programmi di riconoscimento ed esplorazione del territorio nazionale, in conformità con le politiche definite dal Ministero delle Miniere o dal governo nazionale. (8) Per l'individuazione, l'inventario e la caratterizzazione delle aree con il maggior potenziale di risorse naturali nel sottosuolo, quali minerali, idrocarburi, acque sotterranee e risorse geotermiche. (...). (10) Esaminare fenomeni geologici che generino minacce e valutino i rischi di origine geologica con impatto su scala regionale e nazionale su tutto il territorio nazionale. (...)"

- D. Che, ai sensi dell'articolo 6 del decreto 2703 del 2013, nell'ambito delle funzioni della Direzione di Geoscienze di base dell'SGC, sono: "(...) (1). Proporre alla Direzione Generale politiche, piani, programmi e progetti nel campo della ricerca geoscientifica di base. (...). (3) Per dirigere e condurre indagini per capire e caratterizzare l'evoluzione, la composizione e i processi che determinano la attuale morfologia, struttura e dinamica del sottosuolo colombiano. (4) Per dirigere, formulare e attuare programmi di esplorazione e ricerca geologica, geomorfologia, geofisica, geochimica a livello regionale; geotermico, vulcanologia, tettonica, stratigrafia, paleontologia e idrogeologico del territorio nazionale, per generare informazioni di copertura relative alle proprietà del sottosuolo e dei modelli di base. (5) Dirigere e svolgere l'identificazione, l'inventario e la caratterizzazione di zone potenziali per le acque sotterranee e le risorse geotermiche del sottosuolo nel territorio. (6) Generare e presentare le informazioni geologiche secondo le politiche e gli standard del Servizio Geologico Colombiano (SGC). (7) Generare standard, linee guida e metodologie inerenti alle funzioni di questa Direzione. (8) Comunicare e socializzare le informazioni tecniche generate da questa Direzione, in base alle direttive del Direttore Generale. (9) Gli altri che gli sono assegnati e che corrispondono alla natura della dipendenza (...)"
- E. che negli ultimi anni l'SGC come Istituto Scientifico e Tecnico, responsabile della conoscenza del suolo del territorio nazionale nell'esercizio dei suoi obiettivi missionari, si è concentrato nei compiti e nell'aggiornamento della mappa delle manifestazioni idrotermali della Colombia per avere un prodotto che consente di conoscere la distribuzione spaziale di queste manifestazioni che contribuiscono a localizzare e caratterizzare i depositi geotermici, le caratteristiche e la composizione delle acque e dei gas sono valutati per stabilire la linea di base e per identificare le variazioni in relazione allo stato dell'attività vulcanica, per mostrare zone di distensione della crosta terrestre.
- F. considerando che questi sono prodotti di ricerca unici nel paese e per conseguire tali obiettivi è necessario stabilire accordi di cooperazione con un'entità internazionale che abbia l'esperienza, la capacità tecnica e operativa di accompagnare l'entità nell'esecuzione degli studi, l'analisi, la compilazione e l'interpretazione dei dati necessari per eseguire le indagini geochimiche delle sorgenti termali e delle fumarole delle aree geotermiche e dei sistemi vulcanici del territorio nazionale.
- G. INGV in Italia, creato nel 1999, raccogliendo e migliorando le competenze e le risorse di 5 istituzioni operanti nel campo della geofisica e della vulcanologia (Istituto Nazionale di Geofisica, Osservatorio Vesuviano, Istituto Internazionale di Vulcanologia, Istituto di



[Digitare qui]

Geochimica dei Fluidi e l'Istituto di Ricerca sul Rischio Sismico), ha come principale missione la sorveglianza di fenomeni geofisici e geochimici in ambito sismico e vulcanico.

- H. Attualmente l'INGV è la più grande istituzione europea nel campo della geofisica e della vulcanologia e una delle più importanti al mondo, collabora con università e altri istituti di ricerca, sviluppando progetti di ricerca in settori diversi come Geochimica, Geofisica, Vulcanologia e altri.
- I. A seguito di quanto enunciato sopra, la cooperazione e il lavoro congiunto tra SGC e INGV possono massimizzare l'impatto dell'investimento che il paese sta facendo per la generazione di informazioni geo-scientifiche, garantito dall'adeguatezza del collaboratore e dall'applicazione dei più alti standard internazionali relativi all'analisi e all'elaborazione dei dati.
- J. Che, oltre a svolgere le proprie funzioni, l'SGC deve attuare meccanismi che consentano lo scambio di conoscenze scientifiche e tecniche, l'istituzione di alleanze, l'acquisizione di servizi di consulenza che contribuiscano allo sviluppo delle capacità tecniche e scientifiche dell'ente nei settori che ne costituiscono oggetto delle missioni da sviluppare. In questo contesto, sia l'SGC che l'INGV ritengono di grande e mutuo interesse stipulare un accordo quadro di cooperazione tra le due istituzioni, al fine di rafforzare lo sviluppo delle funzioni loro affidate, nonché per lo sviluppo di attività scientifiche volte alla ricerca congiunta sui fluidi idrotermali e magmatici dei sistemi geotermici e vulcanici del territorio colombiano.
- K. Che, conformemente a quanto esposto nei punti precedenti ed in linea con le missioni specifiche di ciascuna istituzione, nonché con i progetti di ricerca e di esplorazione di risorse geotermiche, è necessario e di reciproco vantaggio concludere un accordo quadro di cooperazione tra SGC e INGV per unire gli sforzi umani, logistici e finanziari per effettuare indagini geochimiche sulle sorgenti termali e sulle fumarole delle aree geotermiche e dei sistemi vulcanici del territorio nazionale Colombiano.
- L. Che stabilita la natura giuridica dell'INGV, va rilevato che il paragrafo 1 dell'art. 20 della legge 1150 del 2007 prevede che "i contratti o gli accordi conclusi con persone straniere di diritto pubblico possono essere soggette alle regole di tali organismi. "
- M. Quello, a sua volta, l'articolo 2.2.1.2.4.4.1. del decreto 1082 del 2015, afferma che "i contratti con persone straniere di diritto pubblico sono stipulati ed eseguiti come concordato tra le parti".
- N. Di conseguenza, ai sensi delle suddette regole, il presente contratto sarà disciplinato dalle norme stabilite dalle leggi 80 del 1993 e dall'1150 del 2007.
- O. Che, le parti hanno sottoscritto l'Accordo Quadro di Cooperazione N° 16 de 2017, mediante il quale hanno concordato di *"unire gli sforzi per effettuare indagini in temi di interesse comune come la geochimica dei fluidi nelle aree geotermiche e nei sistemi vulcanici del territorio colombiano, nonché la geofisica, la vulcanologia e la valutazione della pericolosità vulcanica"* .
- P. Che, tenendo in considerazione quanto precede e gli obiettivi previsti nell'accordo quadro di cooperazione firmato fra le parti è necessario sottoscrivere questo accordo specifico per la conduzione della ricerca sulla geochimica dei fluidi nelle aree geotermiche di Paipa Boyacá e del Vulcano Azufra in Nariño, allo scopo di generare e diffondere conoscenze che

ST EV

[Digitare qui]

servono sia alla esplorazione geotermica della Colombia che ai progetti di monitoraggio dell'attività vulcanica."

- Q. Che la Direzione delle Geoscienze di base del SGC ha elaborato studi precedenti, che possono essere consultati fisicamente nell'ufficio del gruppo di contratti e accordi dell'SGC.
- R. Che il comitato di contrattazione dell'SGC, nella riunione del 13 luglio 2017, ha raccomandato la firma dell'accordo di cooperazione quadro.
- S. Che c'è la disponibilità di bilancio per sostenere gli obblighi finanziari derivanti da questo accordo specifico.
- T. Che il direttore generale dell'SGC ha autorizzato la stipula del presente accordo mediante atto amministrativo.
- U. Che, in base a quanto sopra, è necessario sottoscrivere un Accordo Specifico derivato dall'Accordo Quadro di Cooperazione stipulato fra le parti, e pertanto le parti concordano quanto segue:

#### CLAUSOLE:

**PRIMA. Obiettivo:** Procedere con il progetto di ricerca sulla geochimica dei fluidi nelle aree geotermiche di Paipa in Boyacá e Volcano Azufra in Nariño.

**SECONDA. CAMPO DI APPLICAZIONE:** L'esecuzione del progetto che si svilupperà con il presente Accordo Specifico nelle aree geotermiche di Paipa Boyacá e del Vulcano Azufra in Nariño, ha lo scopo di generare e diffondere conoscenze che servono sia alla esplorazione geotermica della Colombia che ai progetti di monitoraggio dell'attività vulcanica.

**TERZA. METODOLOGIA, PIANO DI LAVORO E CRONOGRAMMA:** Le attività da svolgere per sviluppare la questa ricerca seguiranno la metodologia standard, che consiste nel campionamento dei fluidi, trasporto dei campioni nei laboratori, nell'analisi dei campioni, nell'interpretazione dei risultati e nell'elaborazione di rapporti e articoli. Il progetto sarà svolto secondo il seguente piano di lavoro e programma:

INIZIO ATTIVITA'	DESCRIZIONE DELLA ATTIVITA'	RISCONTRO
Alla firma dell'Accordo	Erogazione da parte dell' SGC all' INGV	Bonifico Bancario
Mesi 1 e 2	Riunione di lavoro fra i ricercatori dell'SGC e dell'INGV per definire il lavoro da effettuare in campagna (vía Skype)	Atti della riunione
	Visita tecnica in Colombia di 1 esperto dell' INGV per effettuare il lavoro di campagna (Vulcano	Relazione dell'attività svolta

ST ad

[Digitare qui]

	Azufra)	
	Riunione di lavoro fra ricercatori SGC e INGV (nella sede dell' SGC)	Atti della riunione
	Invio campioni nei laboratori INGV e SGC	Documento di invio campioni e richiesta delle analisi specifiche
Mese 3	Analisi dei campioni e risultati analitici	Rapporto dei risultati
	Riunione di lavoro fra ricercatori SGC e INGV per discutere i risultati e pianificare il lavoro di campo (vía Skype)	Atti della riunione
	Lavoro di campagna (Paipa)	Relazione dell'attività svolta
	Invio campioni nei laboratori INGV e SGC	Documento di invio campioni e richiesta delle analisi specifiche
	Visita tecnica in Colombia di un ricercatore SGC ai laboratori INGV e analisi dei campioni	Relazione dell'attività svolta e rapporto dei risultati analitici.
Mese 4	Rapporto dei risultati	Relazione sui risultati ottenuti
	Riunione di lavoro fra ricercatori SGC e INGV e interpretazione dei dati	Atti della riunione
Mese 5	Stesura di un rapporto tecnico	Rapporto tecnico

Lo sviluppo dell'oggetto del presente accordo quadro avrà il seguente campo di applicazione:

**QUARTA. OBBLIGHI DELLE PARTI:** Per la realizzazione del presente accordo, le parti si impegnano a:

- A. Mettere a disposizione delle due istituzioni le informazioni aggiornate esistenti e disponibili nell'ambito dell'argomento dell'accordo specifico.
- B. Fornire un supporto logistico, operativo, amministrativo e tecnologico per soddisfare l'oggetto dell'accordo e gli accordi specifici.
- C. Disporre per l'attuazione dell'accordo di personale qualificato che sostenga la gestione e la fornitura di informazioni aggiornate.
- D. Portare a compimento il piano di lavoro ed il programma stabilito nella TERZA clausola.
- E. Contribuire allo svolgimento dell'accordo secondo i termini stabiliti nella QUINTA clausola.
- F. Svolgere gli obblighi che sono a carico delle istituzioni che sottoscrivono questo accordo.
- G. Richiedere le riunioni e le iniziative che ritengono necessarie affinché l'oggetto del presente Accordo sia rispettato integralmente.

**QUINTA. VALORI e CONTRIBUTI:** Il valore dell'accordo specifico è trentotto mila dollari (US \$ 38.000) corrispondente ai contributi di ciascuna delle parti, che sono ripartiti come segue:

ST ew

[Digitare qui]

Il SGC contribuirà in risorse finanziarie per un importo di 16.000 dollari (16.000 dollari USA) suddivisi come segue:

DESCRIZIONE	VALORE IN DOLLARI AMERICANI
Biglietto aereo internazionale Palermo (Italia) - Bogotá (Colombia), Andata e ritorno per una persona INGV.	3.000
13 pernottamenti in hotel a Bogotá / 14 giorni dei diaria per una persona.	3.500
Biglietto aereo internazionale per una persona Bogotá (Colombia) - Palermo (Italia), Andata e ritorno per una persona .	3.000
Diaria internazionale per 15 giorni di un funzionario dell'SGC	5.800
Biglietto aereo nazionale Bogotá - Pasto, Andata e ritorno per una persona INGV.	700
<b>TOTALE</b>	<b>USD 16.000</b>

Questi contributi verranno erogati dall'SGC a INGV per l'adempimento del calendario delle attività, una volta soddisfatti i requisiti per perfezionare questo accordo, prima dell'inizio delle attività. In ogni caso, i contributi del GSC non possono superare la somma di SETTANTA MILIONI DI PESOS (\$ 70.000.000).

L'INGV effettuerà contributi in natura valutati nell'ordine di ventiduemila dollari (US \$ 22.000), che sono ripartiti come segue:

DESCRIZIONE	VALORE IN DOLLARI
Analisi chimica ed isotopica dei campioni fluidi (fase liquida e gassosa) campionati nell'ambito dell'accordo.	8.000
Campionamento dei fluidi in acque termali e fumarole, costo del tempo dell'esperto INGV	7.000
Riunione di lavoro sulla interpretazione dei dati ottenuti, costo del tempo dell'esperto INGV.	7.000
<b>TOTALE</b>	<b>USD 22.000</b>

**SESTA. DURATA:** La validità di questo Contratto Specifico sarà di 8 mesi a partire dalla firma delle parti. Questo termine può essere prorogato di comune accordo tra le parti.

ST  
ON

[Digitare qui]

**SETTIMA. CESSIONE DELL'ACCORDO:** Nessuna delle parti può cedere i diritti e gli obblighi derivanti dal presente Accordo di Cooperazione Quadro, salvo il previo consenso scritto dell'altra parte, pena la sua risoluzione.

**OTTAVA. CONFIDENZIALITA':** Tutte le informazioni identificate da una delle parti come "Informazioni riservate" o con "Riserva legale" saranno considerate informazioni riservate, chiedendo alla parte che lo classifica la motivazione e/o giustificazione legale per la sua classificazione. Le parti convengono che tutte le informazioni classificate come riservate devono essere trattate dalla parte ricevente con la stessa cura con cui tale parte tratta e gestisce le proprie informazioni riservate e non deve essere divulgata a terzi e può usufruirne esclusivamente ai fini del presente accordo. Le parti convengono di richiedere ai rispettivi funzionari, ai consulenti e/o ai collaboratori la medesima cura per quanto riguarda la gestione delle informazioni e degli strumenti di cui all'obbligo di riservatezza qui previsto, e ad adottare le misure di sicurezza e il controllo, nonché le necessarie precauzioni per garantirne la conformità. La mancata osservanza dell'obbligo di riservatezza comporta il risarcimento per tutti i danni che possono essere causati alla parte interessata dalla parte in violazione.

**NONA. PROPRIETA' INTELLETTUALE:** I diritti di proprietà intellettuale sui risultati ottenuti nell'ambito del presente accordo quadro di cooperazione appartengono congiuntamente al SGC e all'INGV in proporzione ai loro contributi. Le parti possono disciplinare la proprietà intellettuale su ciascuno dei prodotti derivanti dagli accordi specifici nell'ambito di ciascun accordo specifico.

**INDENNIZZO:** Le parti sono indenni nei confronti di qualsiasi domanda, richiesta o azione legale che possa sorgere per danni o lesioni di qualsiasi natura, inclusi quelli ambientali, a terzi o al loro personale, per ragioni attribuibili esclusivamente ad ognuna di esse. Tutte le azioni o le omissioni del personale a suo servizio sono considerate imputabili. Se in uno degli eventi forniti, la parte responsabile non assume la difesa prevista e tempestiva dell'altra parte, può farlo direttamente, dopo comunicazione scritta alla parte responsabile, che pagherà tutte le spese.

**DECIMA. RISOLUZIONE DI CONTROVERSIE:** Tutte le controversie tra le parti durante l'esecuzione di questo accordo quadro di cooperazione sulla risoluzione e/o la liquidazione devono essere concordate e stabilite tra di loro. Se non vi è accordo tra le parti, saranno utilizzati strumenti alternativi per risoluzione delle controversie.

**UNDICESIMA. SUPERVISIONE:** L'SGC esercita la supervisione di questo accordo quadro di cooperazione tramite il Direttore Tecnico di Geoscienze di base o la persona designata per iscritto dal segretario generale in conformità alle disposizioni della risoluzione n. 337 del 2013. Il supervisore deve rispettare rigorosamente il manuale di Supervisione e sorveglianza dell'SGC, garantisce gli interessi dell'ente e garantisce che entrambe le parti rispettino i loro obblighi. Da parte sua, l'INGV eserciterà la supervisione della Convenzione attraverso la persona designata a tale scopo dal legale rappresentante di tale istituzione, che agirà in coordinamento con il supervisore del SGC.

**DODICESIMA. MODIFICAZIONE:** Le parti possono, mediante mutuo accordo, modificare per iscritto le condizioni del presente Accordo Specifico.

ST AW

[Digitare qui]

**TREDICESIMA. CAUSE DI CESSAZIONE:** L'accordo di cooperazione quadro può essere interrotto a causa del verificarsi di uno dei seguenti eventi, previa comunicazione scritta della parte che evidenzia il verificarsi di uno dei seguenti motivi e desidera risolvere l'accordo:

- A. Con l'accordo reciproco delle parti.
- B. Per l'esecuzione e l'adempimento dell'oggetto dell'accordo.
- C. Per violazione degli obblighi da parte di una delle Parti.
- D. Alla scadenza del periodo di attesa previsto.

**QUATTORDICESIMA. INCAPACITA' E INCOMPATIBILITA':** I rappresentanti delle parti dichiarano sotto la gravità del giuramento che né loro né le entità che rappresentano sono coinvolti nella causa di incapacità o incompatibilità.

**QUINDICESIMA. SOTTOSCRIZIONE ED ESECUZIONE DELL'ACCORDO:** Il presente Accordo Specifico risulta sottoscritto con la firma delle parti, e per la sua esecuzione sarà necessaria l'emissione del corrispondente bilancio.

**SEDICESIMA: Idioma.** Le parti si accordano che il presente accordo sarà firmato sia in spagnolo che in italiano ma che la versione ufficiale per tutti gli effetti legali del **SERVICIO GEOLÓGICO COLOMBIANO** sarà quella in spagnolo (Castigliano) che rappresenta l'idioma ufficiale della Repubblica Colombiana in accordo all'articolo 10 della Costituzione politica del 1991.

A riconoscimento della loro accettazione, il presente Accordo di cooperazione quadro è firmato dai rappresentanti di ciascuna delle parti,

Per il SGC

Per l'INGV

**OSCAR ELADIO PAREDES ZAPATA**  
Direttore Generale

**CARLO DOGLIONI**  
Presidente

ST  
EW